

Фото автора

Вілсон Джаклін

Справжнє ім'я: Джаклін Вілсон

Письменник

□ Про автора

<!-- Джерело: старий портал КЛЮЧ, рецензія від 2013-05-13 -->

<p>

Джаклін Вілсон — сучасна англійська письменниця, авторка дитячих і підліткових книг про життя у родині, шкільні проблеми, непрості теми дорослішання та порозуміння — народилася 1945 р. у Кінгстоні-на-Темзі. Одразу після школи влаштувалася журналісткою в молодіжний журнал «Джекі». Спочатку писала детективи, а потім цілком переключилася на дитячі книжки — і не помилилася. Хоча справжня слава до авторки прийшла пізно, аж у 1991 році, з виходом повісті „Історія Трейсі Бікер”.

Нині Вілсон - одна з найпопулярніших письменниць Англії, авторка бестселерів про Трейсі Бікер, які лягли в основу одноіменного телесеріалу. На сьогодні продано понад 25 млн. копій її книг, вони перекладені 34 мовами світу. За опитуванням BBC серед дітей чотири її книги увійшли до списку ТОП-100 дитячих книг усіх часів. Її книжки за десять років брали на абонемент у британських бібліотеках 16 мільйонів разів. Це майже 5 тисяч разів на день! Вона навіть потіснила на друге місце книжки Джоан Ролінг про Гаррі Поттера...

Повісті Джаклін Вілсон здобули численні відзнаки, зокрема «Книжкову премію Нестле». У 2002 році Джаклін було нагороджено найпочеснішим орденом Англії – Орденом Британської імперії.

Українською книги Вілсон виходять у видавництві "Навчальна книга-Богдан" у серії "Дівчатка Джаклін". Серед них "Історія Трейсі Бікер", "Дитина-Валіза", "Зірка з Ліжка та Сніданку", та інші.</p>

<p>

***</p>

<p>

Сайт письменниці. - Режим доступу : http://www.jacquelinewilson.co.uk/

Володимир Чернишенко народився 1986 р. на Київщині. Закінчив біологічний факультет Київського національного університету імені Тараса Шевченка за спеціальністю «біотехнологія». Мешкає у селі Зазим'я, що на Київщині, одружений, виховує сина.

Перекладає з англійської. Співпрацює з тернопільським видавництвом «Навчальна Книга-Богдан».

Упорядник збірки віршів Ред'ярда Кіплінґа «Межичасся», перекладач низки книг цього автора («Легенди з Книги Джунґлів», «Такі собі казки», «Казки на всі смаки») а також книг Джаклін Вілсон, серед яких «Історія Трейсі Бікер», «Дитина-Валіза», «Зірка з ліжка та сніданку», та інші.

Також переклав «Книгу Драконів» Едіт Несбіт, «Невгамовну Кейті» С'юзен Кулідж, низку віршів Шел Сільверстейна для збірки «Де закінчується тротуар».

З розмови з перекладачем:

«- В одному інтерв'ю Ви розповідали, що книги Джаклін Вілсон знайшли на секонд-хенді...

- Так і було. Іноді на речові розвали привозять книги, які так само продають на вагу. На жаль, дислокацію саме цих розкладок часто міняють, тому натрапити на них - щоразу велика удача. Я майже випадково купив книгу Вілсон, про яку доти не чув, прочитав і одразу засів за переклад - без угоди, без гарантій від видавця. За рік завдяки Богдану Будному ця книга вийшла українською під назвою «Дитина-валіза». Сподіваюся, ми з Вілсон довіру видавця не обманули.

- Чи можуть маленькі читачі чекати на продовження «дівчачих історій»?

- Після «Дитини-Валізи» з'явилися й інші, і з'являтимуться ще, коли дасть Бог сили й мені, й видавництву. Це дитячо-підліткові «проблемні» книги, читаючи їх, дитина зустрічається зі звичайними життєвими проблемами і разом з головними героями (героїнями) шукає шляхи їх подолання. Я відчуваю, що такої літератури нам дуже бракує. Зараз їх уже шість, готується до друку сьома. Це буде незвичайна книга, трохи для старших читачів, що зрозуміло з назви: «Дівчата закохані». На її сторінках подружки пліткують, тікають на вечірки, закохуються, шукають хлопців, потрапляють у халепи і допомагають одна одній з цих халеп вибиратися. Це одна з небагатьох книг на нашому ринку, де з підлітками йтиме мова про секс. Вже перекладена інша книга «Вечірка з ночівлею», де також піднімається дражлива, але дуже важлива і, на жаль, не розкрита в українських дитячих книгах, тема неповносправної дитини в сім'ї.

(Володимир Чернишенко: «Перекладачу в Україні не конче бути божевільним» ; розмовляла Наталія Пасічник // ZIK: Сила інформації. - Режим доступу : http://zik.ua/ua/analytics/2013/04/03/402201

Із розмови з ілюстратором Ганною Осадко.

«Читаю багато - і для душі, і для роботи. Позаяк працюю літредактором та

ілюстратором, без книг не можу прожити ані дня. Тому дуже тішить, що нерідко мої «книги для роботи» стають «книгами для душі». Так зокрема трапилося з усією серією «Дівчатка Джаклін» англійської авторки Джаклін Вілсон (переклад Володимира Чернишенка). У видавництві «Навчальна книга-Богдан» уже вийшло друком шість повістин із цієї серії – «Історія Трейсі Бікер», «Дитина-валіза», «Зірка з ліжка та сніданку», «Ліззі Рот-на-замок», «Опівночі» та «У головній ролі Трейсі Бікер». І всі – у моєму редагуванні та з моїми ілюстраціями. Признаюся, що під час роботи над цими книгами я не раз ревіла та реготала, як дівчисько – причому, на тих самих місцях і по три рази – під час першого редагування, другого і навіть на етапі виготовлення плівок. Мабуть, так виглядає катарсис): Усі книги Джаклін Вілсон – особливі. Вони – справжні. Рекомендую і для дітей, і для дорослих. До речі, зараз готуються до друку ще дві книги Вілсон – «Дівчата закохані» та «Вечірка з ночівлею».

(«Незабутній слід залишили у моїй свідомості книги Лілії Мусіхіної», – тернополянка Ганна Осадко // Буквоїд. – Режим доступу : http://poglyad.te.ua/podii/nezabutnij-slid-zalyshyly-u-mojij-svidomosti-knyhy-liliji-musihinoji-ternopolyanka-hanna-osadko/)

Читай також:

Томченко, Ольга. Про закоханих дівчат // Буквоїд. – Режим доступу : http://bukvoid.com.ua/reviews/books/2013/04/25/072559.html

Вздульська, В. Нарешті закохані // Казкарка. – Режим доступу : http://kazkarka.com/books/nareshti-zakohani.html

+

про книги Джаклін Вілсон:

Савченко, Тетяна. «Дівчача» література Джаклін Вілсон — читати чи ховати якнайдалі? / Тетяна Савченко, Юлія Джугастрянська // ЛітАкцент. – Режим

доступу : http://litakcent.com/2012/06/21/divchacha-literatura-dzhaklin-vilson-chytaty-chy-hovaty-jaknajdali/

Кузьменко, Дмитро. Дівчатка Джаклін Вілсон українською // Буквоїд. – Режим доступу : http://bukvoid.com.ua/reviews/books/2011/08/07/101704.html

Чернишенко, Володимир. Нечемна Джаклін // ЛітАкцент. – Режим доступу : http://litakcent.com/2010/09/23/nechemna-dzhaklin/

Семенченко, Марія. Зустріти весну з книжкою : «День» пропонує добірку для підлітків // День. – Режим доступу : http://www.day.kiev.ua/uk/article/ukrayinci-chitayte/zustriti-vesnu-z-knizhkoyu

Дві негламурні дівчачі історії від Жаклін Вілсон // СУМНО? – Режим доступу : http://sumno.com/literature-review/dvi-neglamurni-divchachi-istoriji/</p>

□ Питання для дискусії з дітьми

- Яка подія з життя Вілсон Джаклін вас найбільше вразила?
- Якби ви могли запитати щось у Вілсон Джаклін, про що б ви запитали?
- Чому творчість цього автора залишається актуальною сьогодні?
- Яка книга цього автора найбільше зацікавила вас і чому?

КЛЮЧ: Краща Література Юним Читачам від Центру дослідження книги та читання

Національна бібліотека України для дітей: ресурсний центр для бібліотекарів та всіх, хто працює з дитячою літературою.

□ **Повна бібліографія:** читайте рецензії та статті про творчість на сайті.

Дані на порталі оновлюються — перевіряйте нові факти онлайн.



Скануйте для переходу